

# AUTOUR D'ÉLÉONORE DE ROYE, PRINCESSE DE CONDÉ

Étude du milieu protestant dans  
les années 1550-1565 à partir de documents  
authentiques nouvellement édités

Édition par Jane COUCHMAN et Colette H. WINN,  
avec la collaboration de François ROUGET



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2012

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

<b>INTRODUCTION</b> .....	7
UNE GRANDE DAME TOUTE AU SERVICE DE SA FOI... ..	7
LES RELATIONS D'ÉLÉONORE DE ROYE AVEC CATHERINE DE MÉDICIS .....	23
LES RELATIONS D'ÉLÉONORE DE ROYE AVEC L'ANGLETERRE	27
LES DERNIERS MOIS .....	31
CHRONOLOGIE .....	33
<b>LA CORRESPONDANCE D'ÉLÉONORE DE ROYE</b> ..	39
LES LETTRES MISSIVES D'ÉLÉONORE DE ROYE ET LA RHÉTORIQUE ÉPISTOLAIRE EN MILIEU NOBILIAIRE ....	41
L'INTÉRÊT HISTORIQUE DES LETTRES MISSIVES .....	47
Maintenir les rapports de famille .....	47
Les négociations avec Catherine de Médicis .....	49
Les négociations avec Élisabeth d'Angleterre .....	53
Les lettres datant de la dernière année de sa vie .....	54
Lettres d'autrui à Éléonore de Roye et lettres à son sujet	56
SOURCES MANUSCRITES ET IMPRIMÉES DES LETTRES .....	57
NOTES SUR LA TRANSCRIPTION .....	59
<b>LA CORRESPONDANCE D'ÉLÉONORE DE ROYE</b> (juin 1558-mai 1564) .....	61
RAPPORTS DE FAMILLE (1558-1559) .....	63
À sa grand-tante, la connétable de Montmorency ....	63
À sa belle-sœur, Marguerite, duchesse de Nevers ....	65
À son grand-oncle, Anne de Montmorency .....	67
TENSIONS À LA COUR .....	69

LE DÉBUT DE LA PREMIÈRE GUERRE DE RELIGION . . . . .	71
NÉGOCIATIONS APRÈS LA BATAILLE DE DREUX . . . . .	72
APRÈS LA PAIX D'AMBOISE . . . . .	88
DERNIÈRE LETTRE CONNUE . . . . .	92
LETTRES D'AUTRUI À ÉLÉONORE DE ROYE OU À SON SUJET .	93
Rapports de famille . . . . .	93
Les négociations après la bataille de Dreux . . . . .	94
Les derniers jours . . . . .	98
IDENTIFICATION DES PERSONNAGES MENTIONNÉS	
DANS LES LETTRES . . . . .	101
IDENTIFICATION DES LIEUX MENTIONNÉS	
DANS LES LETTRES . . . . .	105
<b>ÉCRITS À LA MÉMOIRE D'ÉLÉONORE DE ROYE .</b>	<b>107</b>
<b>HOMMAGE RENDU PAR UNE DAME DE SA MAISON :</b>	
<b>JEANNE DE VULCOB ?, ÉPISTRE D'UNE DAMOISELLE FRANÇOISE</b>	
<b>À UNE SIENNE AMIE (1564) . . . . .</b>	<b>109</b>
Une « image et miroir de pudicité » pour l'éducation	
des filles . . . . .	109
Un vibrant témoignage de la bonne mort . . . . .	121
PRINCIPES D'ÉDITION ET ÉTABLISSEMENT DU TEXTE . . . . .	133
<b>EPISTRE D'UNE DAMOISELLE FRANÇOISE</b>	
<b>À UNE SIENNE AMIE . . . . .</b>	<b>135</b>
<b>LA TRADUCTION ANGLAISE RÉALISÉE PAR HENRY MYDDELMORE :</b>	
<b>THE TRANSLATION OF A LETTER WRITTEN BY A FRENCH</b>	
<b>GENTILWOMAN TO AN OTHER GENTILWOMAN STRAUNGER,</b>	
<b>HER FRIND (1564) . . . . .</b>	<b>167</b>
Le contexte politique et religieux de l'épître	
et de sa traduction . . . . .	168
Les particularités de cette traduction . . . . .	172
PRINCIPES D'ÉDITION ET ÉTABLISSEMENT DU TEXTE . . . . .	179

THE TRANSLATION OF A LETTER WRITTEN BY A FRENCH GENTILWOMAN TO AN OTHER GENTILWOMAN STRAUNGER, HER FRIND . . . . .	181
<b>LA MORT D'ÉLÉONORE DE ROYE (1564) ET SA COMMÉMORATION PAR LES POÈTES PROTESTANTS PAR FRANÇOIS ROUGET . . . . .</b>	<b>215</b>
Jacques Grévin et l'édification du monument :	
le « Tombeau de Madame la Princesse de Condé » . . .	216
Entre éloge et consolation de Condé :	
l'« Elegie sur le trespas de Madame de Roye »	
de Bernard de Montméja . . . . .	218
Entre stoïcisme et poésie chrétienne :	
Le Triomphe de la Constance chrestienne (1565) . . . . .	220
NOTE SUR L'ÉDITION . . . . .	231
 TOMBEAU DE MADAME LA PRINCESSE DE CONDÉ . . . . .	 233
LEONOR DE ROYE . . . . .	238
BERNARD DE MONTMEJA, ELEGIE SUR LE TRESPAS DE MADAME DE ROYE . . . . .	239
LE TRIOMPHE DE LA CONSTANCE CHRESTIENNE . . . . .	243
 <b>BIBLIOGRAPHIE . . . . .</b>	 <b>257</b>
 <b>GLOSSAIRE des mots dans les textes français . . . . .</b>	 <b>271</b>
<b>GLOSSAIRE des mots provenant de la traduction anglaise . . . . .</b>	<b>275</b>
 <b>INDEX . . . . .</b>	 <b>277</b>
 <b>ABRÉVIATIONS . . . . .</b>	 <b>283</b>
 <b>TABLE DES ILLUSTRATIONS . . . . .</b>	 <b>285</b>
<b>TABLE DES MATIÈRES . . . . .</b>	<b>287</b>